Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 16:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nie będą dzielić się chlebem z tym, który jest w żałobie, dla pocieszenia go z powodu zmarłego, ani nie dadzą im pić z kielicha pocieszenia z powodu jego ojca i jego matki. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie będą też łamać się chlebem z pogrążonymi w żałobie. Nikt ich nie pocieszy w ten sposób z powodu zmarłego. Nikt z nimi też nie wypije z kielicha pocieszenia dla wyrażenia współczucia po stracie ojca lub matki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nikt nie będzie łamać *chleba* z tymi, którzy są w żałobie, aby ich pocieszyć po zmarłym, ani nie dadzą im pić z kubka pocieszenia za ich ojca lub matkę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ani im dadzą jeść, aby ich w smutku cieszyli nad umarłym; ani im dadzą pić z kubka pocieszenia po ojcu ich i po matce ich; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nie będą między nimi płaczącemu łamać chleba dla pociechy nad umarłym ani im dadzą napoju kubka dla pociechy dla ojca jego i matki jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nikt nie będzie łamał chleba dla okrytego żałobą, by go pocieszyć po zmarłym, ani też nie dadzą mu do picia kielicha pocieszenia po jego ojcu i matce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nie będą się łamać chlebem z tym, który jest w żłobie, aby go pocieszyć z powodu umarłego; oni im nie dadzą pić z kielicha pocieszenia z powodu ich ojca i ich matki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będą łamać chleba żałoby, aby pocieszyć po zmarłym. Nikomu także nie dadzą się napić z kielicha pocieszenia po jego ojcu lub po jego matce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie będą łamać chleba z tym, który jest w żałobie, aby go pocieszyć po zmarłym. Nie będą pić z kielicha pocieszenia po śmierci ojca czy matki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie przełamią się też chlebem żałoby na pocieszenie [bliskiego] po zmarłym i nie poda się mu kielicha pociechy z powodu [zgonu] jego ojca i matki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і хліб не розломиться в їхньому плачі на потіху над мертвим, не напоять його чашею на потіху по батькові і по його матері. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie będą po nich łamali chleba żałoby, by kogoś pocieszyć po zmarłym; i nikomu nie dadzą się napić z kielicha pocieszenia po ojcu, lub jego matce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nie będą się z nimi dzielić chlebem ze względu na żałobę, by kogoś pocieszyć po zmarłym; ani nie dadzą im do picia kielicha pocieszenia ze względu na czyjegoś ojca i ze względu na czyjąś matkę. |